

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Band: - (1971)
Heft: 2

Artikel: Au royaume de Morphée
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794807>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 10.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Au royaume de...



L'industrie suisse des textiles de maison se préoccupe de décorer de manière attrayante les chambres à coucher modernes, royaume de notre sommeil. Les coloris gais et lumineux font prime, des dessins traités largement et même audacieux éclatent sur les taies d'oreiller et d'édredon... tout cela est jeune, frais et brise délibérément avec la tradition. Sur le

linge de lit d'avant-garde, on trouve des fleurs géantes, fantastiques, en diverses gradations de couleurs, des arabesques et autres ornements, des rayures accentuées, des carreaux fantaisie ainsi que de nouvelles impressions genre batik avec des effets ombrés

légers. N'oublions pas les draps de lit de couleur, qui se font dans une riche gamme de tons, de la tendre nuance pastel au coloris choc le plus outrancier. L'atmosphère générale

du domaine intime peut considérablement varier selon la couleur des draps. On peut inclure encore dans le jeu les rideaux de la chambre à coucher, qui seront imprimés avec les dessins que l'on trouve sur le linge de lit... et les serviettes-éponges de la salle de bain peuvent aussi être mises à l'unisson.

Ces possibilités très larges d'assortir couleurs et dessins permettent une grande variété de combinaisons, que tout détaillant avisé se doit de mentionner dans l'information de sa

clientèle. Un autre avantage du linge de lit moderne est sa facilité d'entretien, car le mélange Térylène®/coton aujourd'hui sur le marché a déjà fait ses preuves et se comporte très bien s'il est lavé selon les indications des fabricants.

Citons encore une spécialité originale des producteurs suisses de linge de lit: les belles broderies en une ou plusieurs couleurs, qui ornent les taies d'oreillers et les revers des draps de dessus. Toujours dans le vent de la dernière mode, les bandes et motifs brodés sont d'une beauté qui ne date pas et donnent une note d'extrême raffinement au linge de lit soigné, surtout s'il s'agit de meubler une chambre à coucher de style.

Die schweizerische Heimtextilien-Industrie sorgt dafür, dass die Langeweile in den modern eingerichteten Schlafzimmern gegenstandslos wird. Fröhliche, leuchtende Farben sind Trumpf, grosszügige bis freche Dessins breiten sich über Decken- und Kissenbezüge aus, jung, frisch und unbekümmert um Tradition. Riesige Traublüten in verschiedenen Farbabstufungen, Arabesken, Ornamente, aber auch markante Streifen, Fantasiekaros und eine neue Art Batikdruck mit angetöntem Ombré-Effekt sind mit von der Partie der avantgardistischen Bettwäsche. Dazu gesellen sich die farbigen Bett-Tücher in reicher Farbskala, vom zarten Pastell bis zur

The Swiss home textiles industry makes a point of enabling housewives to decorate their bedrooms attractively. Gay, luminous colours are to the fore, lavish and even bold designs make bright splashes of colour on pillow-slips and eiderdown covers... everything is youthful, fresh and represents a deliberate break with tradition. The latest avant-garde bed-linen features giant, fanciful flowers in various gradations of colours, arabesques and other ornamental designs, bold stripes, fancy checks as well as new batik-style prints with slight shaded effects. Nor let us forget coloured sheets, available in a wide range of tones, from soft pastel shades to the most extreme

L'industria svizzera dei tessuti da arredamento è tutta intenta a scacciare la noia dalla camera da letto di concezione moderna. La preferenza va ai colori vivaci e lucenti, ai disegni originali, spesso osati, che si estendono sulle federe e sui cuscini; giovani e freschi, poco si curano della tradizione. La biancheria da letto d'avanguardia presenta fiori giganteschi in svariate sfumature di tinte, arabeschi, ornamenti, senza trascurare le righe accentuate, i quadri fantasia e un nuovo tipo di stampa batik con effetto di ombré. Vi si aggiungono lenzuoli a colori, con una gamma molto ricca che va dal tenue pastello all'eccitante colore di contrasto.

Morphée

aufreizenden Schockfarbe. Hier kann nun das Spiel von « mix and match » nach Belieben einsetzen, denn je nach der Kolorit-Wahl der Bett-Tücher erhält die modische Wäsche-Garnitur ein ganz anderes Gesicht. Um noch mehr Abwechslung zu bringen, werden auch die Vorhänge oft mit den Dessins der Decken- und Kissenbezüge bedruckt, und je nachdem kann sogar die assortierte Badewäsche dazu geliefert werden. Diese weitgehende Muster- und Farb-übereinstimmung mit ihren vielen Variationen erlaubt überraschend reiche Kombinationsmöglichkeiten, die jeder kluge Detaillist bei der Information seiner Kundschaft ausnützen sollte. Ein weiterer Vorteil dieser hochmodischen Bettbezüge ist die beinahe problemlose Pflege, da die Mischqualität von Terylene®/Baumwolle, wie sie heute angeboten wird, sich bereits bestens bewährt hat, wenn sie genau nach der der Wäsche beigelegten Anleitung behandelt wird. Eine besondere Spezialität der schweizerischen Bettwäsche-Fabrikation sind die kunstvollen ein- bis mehrfarbigen Stickereien, welche die Kissenbezüge und den Umschlag des Oberleintuchs zieren. Im Dessin immer dem neuen Trend folgend, sind die bestickten Bänder und Einsätze von zeitloser Schönheit und für die besonders anspruchsvolle Bettwäsche gedacht, vor allem auch dort, wo es gilt, die entsprechenden Garnituren für das Stilschlafzimmer zu kreieren.

« shock » colours. The subtle play of mix and match comes into its own here, for the whole appearance of a bedroom can be utterly changed by the choice of the colour of the sheets. For greater variety, the curtains can also be included in the general scheme, repeating the designs found on the bed-linen... while sets of matching towels in the bathroom can heighten the total effect. These limitless possibilities of matching colours and designs make possible a host of combinations that any clever retailer will hasten to point out to his clientele. Another advantage of modern bed-linen is its ease of care, for the mixtures of Terylene® and cotton at present on the market have already proved their worth and behave extremely well provided they are washed according to the manufacturers' instructions. Finally let us also mention an original speciality of Swiss bed-linen manufacturers: the lovely embroideries in one or more colours, decorating pillow-slips and the turnovers of top sheets. The still very fashionable embroidered bands and motifs are of a beauty that does not date and lend a touch of great refinement to smart bed-linen, especially when it comes to decorating a bed-room in period style.

E ciò permette di mettere ampiamente in pratica il gioco del « mix and match », poichè la scelta del colore dei lenzuoli condiziona direttamente l'aspetto complessivo della parure da letto. Allo scopo di rinforzare la varietà delle soluzioni proposte, spesso le tende portano a stampa i motivi delle federe; coloro che lo desiderassero possono persino procurarsi la biancheria da bagno assortita. Questa vasta concordanza di motivi e colori, con le sue molteplici variazioni, permette un numero sorprendente di combinazioni estremamente ricche; ogni buon commerciante al dettaglio dovrebbe pensarvi allorchè consiglia la clientela. Un altro pregio di questa biancheria da letto consiste nella manutenzione praticamente esente da problemi. La qualità mista Terilene®/cotone oggi messa in vendita ha oramai fatto buona prova, a condizione di essere trattata conformemente alle istruzioni unite alla biancheria. Gli artistici ricami a uno o più colori che adornano le federe per cuscini e il bordo dei lenzuoli, costituiscono una specialità tradizionale dell'industria svizzera della biancheria da letto. Sempre alla moda nel disegno, i nastri ricamati sono di perenne bellezza e convergono specialmente alla biancheria di lusso, in particolare ove si intendono creare le corrispondenti guarnizioni per la camera da letto di stile.

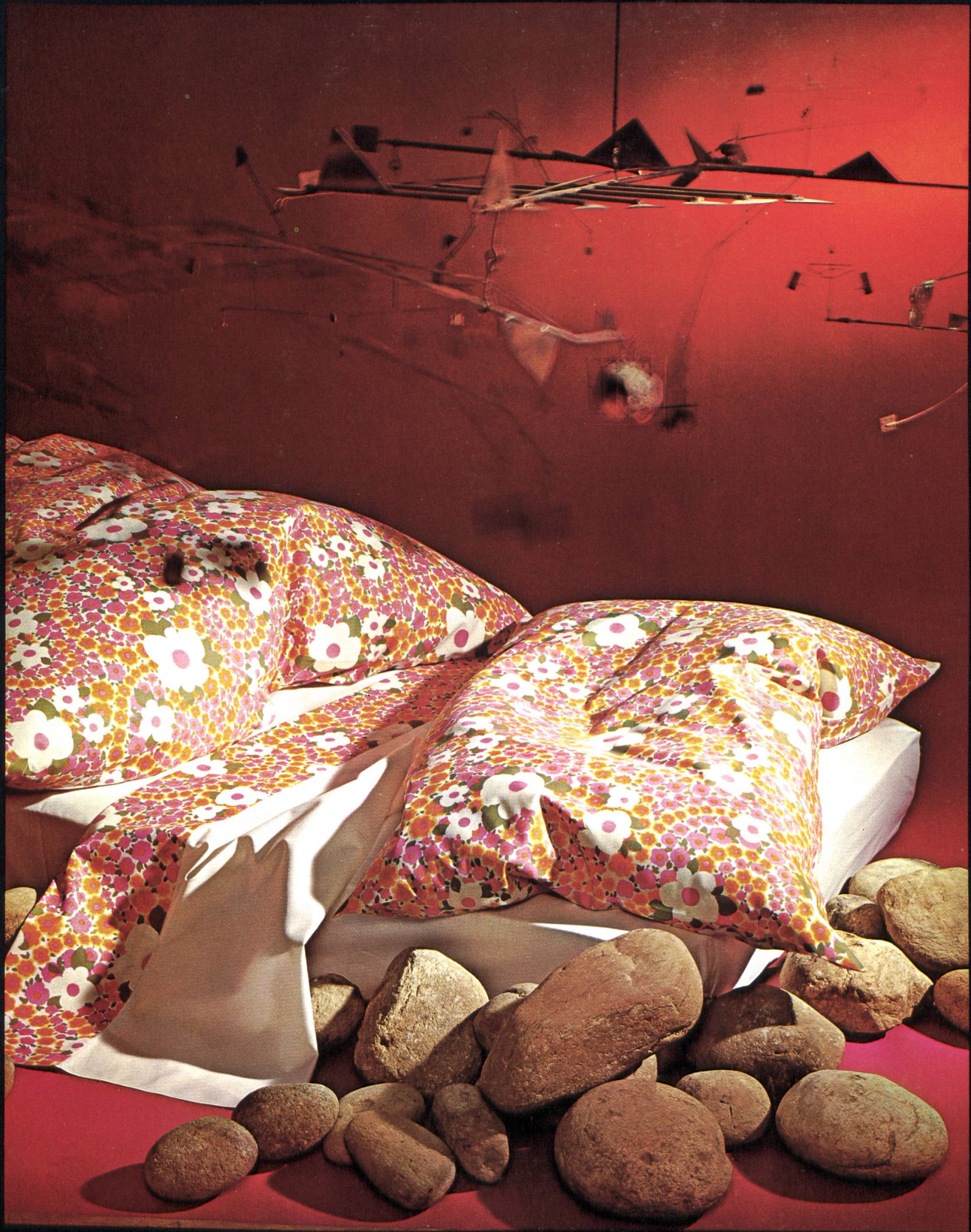
boller winkler + cie turbenthal



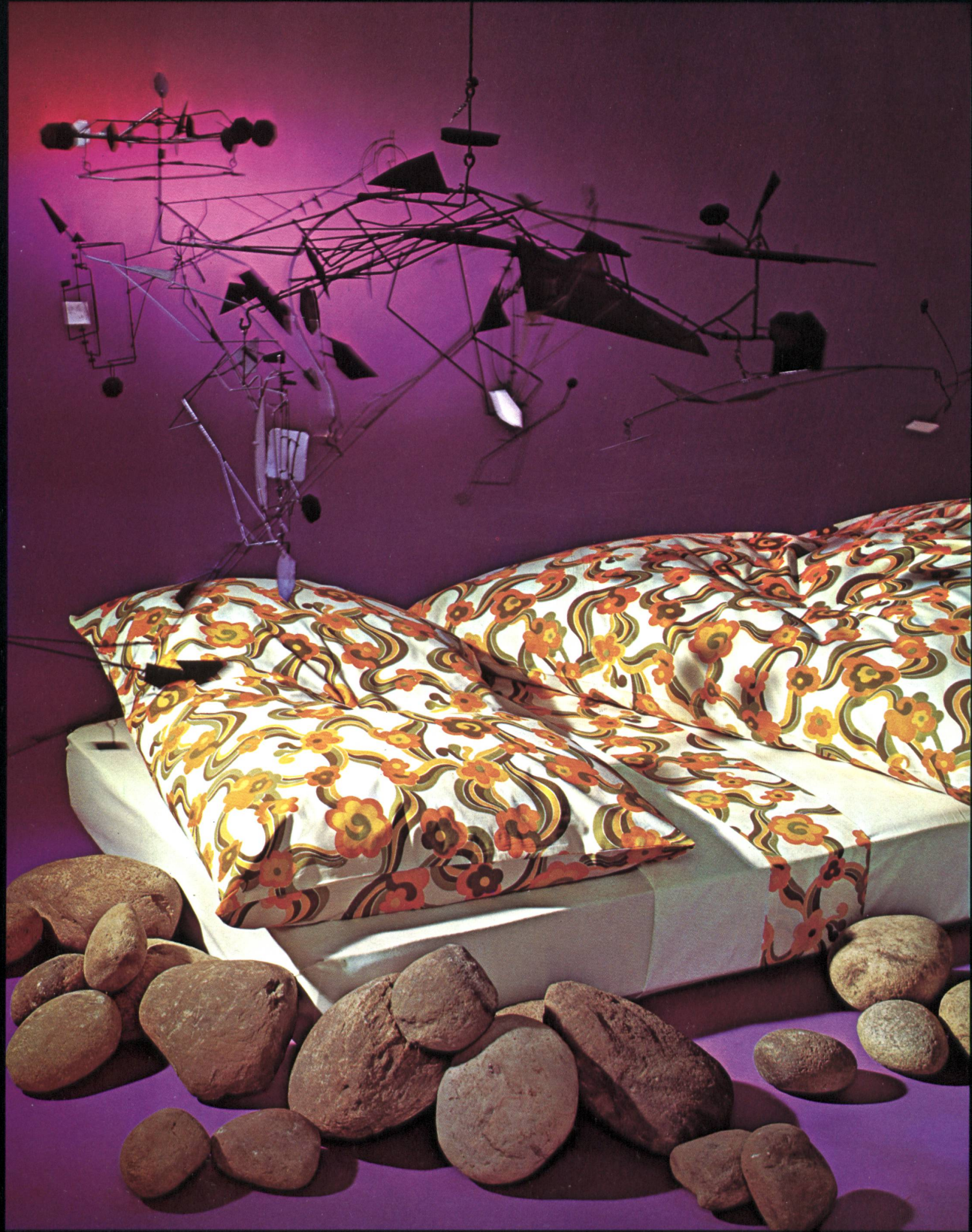
Linge de lit en
qualité mélangée
d'entretien facile
Tersuisse® /
Pecona
(Polyester/coton
peigné 50:50).
Fabricants:
BOLLER,
WINKLER & CIE,
TURBENTHAL
(Marque *Bonjour*)
WEBEREI
GRÜNECK AG,
GRÜNECK
(Marque *Gruneta*).

weberei grüneck ag grüneck

Linge de lit
Tersuisse®/
Pecona,
d'entretien facile
et à repassage
superflu, mélange
polyester/coton
peigné (50:50).
Fabricants:
WEBEREI
GRÜNECK AG,
GRÜNECK
(Marque *Gruneta*)
BOLLER,
WINKLER & CIE,
TURBENTHAL
(Marque *Bonjour*).



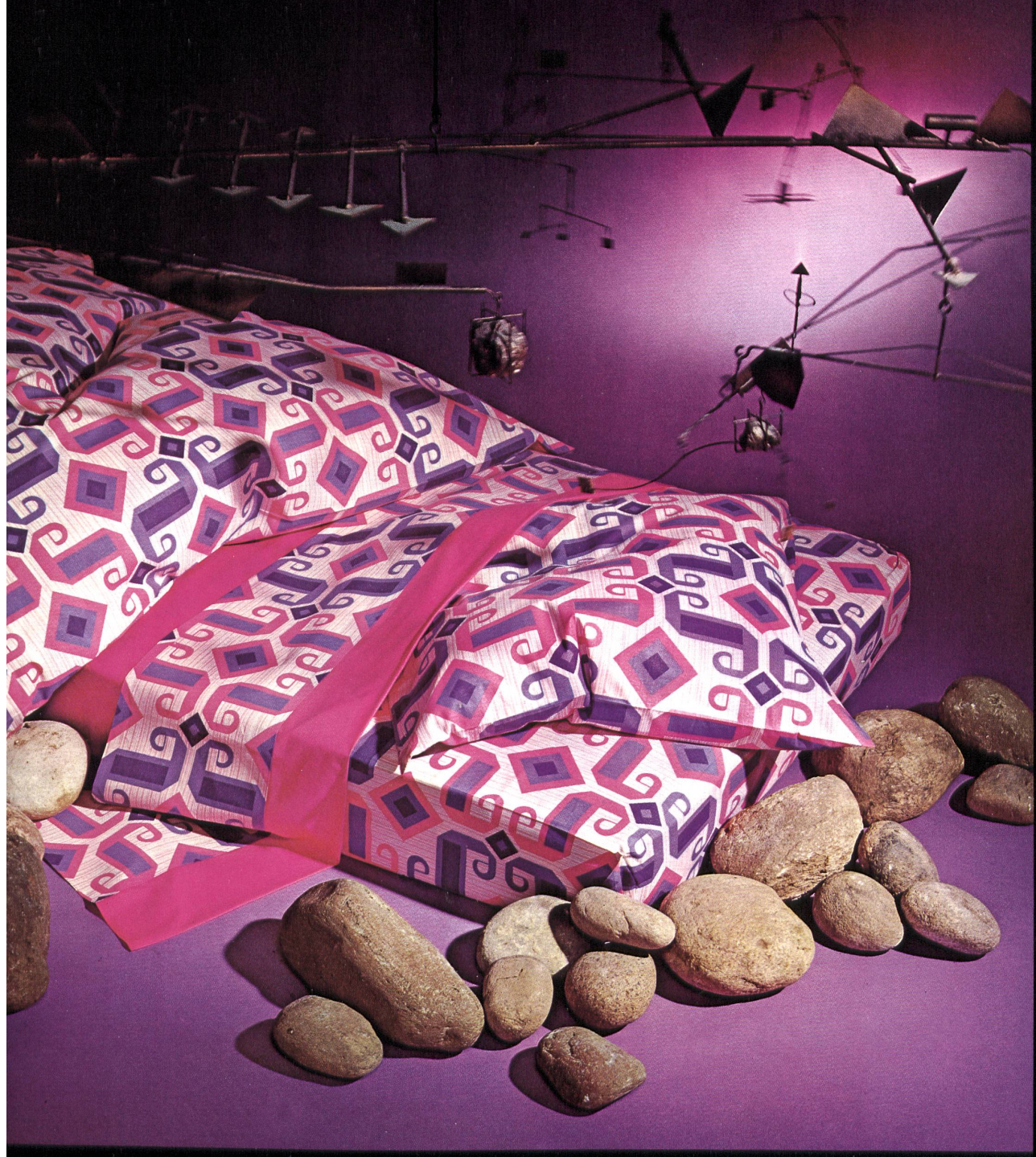
weberei grüneck ag grüneck



Percaline Gruneta,
le linge de lit de
qualité, à la mode,
en pur coton, uni,
tissé en couleurs
ou imprimé.
Nous présentons
ici un des plus
récents dessins
imprimés, livrable
en diverses
combinaisons de
couleurs.

ag weberei
wetzikon
verkaufsbüro adliswil

Parure de lit en
percale, composée
d'un drap de
dessous "Fix" en
forme, d'un drap
de dessus et de
taies d'oreiller
et de courtepointe;
impression
nouveau
Gengis Khan.



christian
fischbacher co.
st. gallen



Garniture de lit
avec dessin
moderne et
dynamique,
couvrant les taies
d'oreillers et de
duvets et répété
sur les draps.
Tissu mélangé
Térylène et
coton (50:50).

weber
textil-werke
aarburg



Garniture de lit
moderne en
qualité de haute
classe et
d'entretien facile,
tissu
coton/polyester
(50:50) avec
dessin vannerie
imprimé.

<p>BOLLER, WINKLER & CIE TURBENTHAL Seite/Page/Pagina 72</p>	<p>Bettwäsche aus der pflegeleichten Tersuisse®/Pecona-Mischqualität (50 % Polyester/50 % gekämmte Baumwolle). Fabrikanten: Boller, Winkler & Cie, Turbenthal (Marke <i>Bonjour</i>) Weberei Grüneck AG, Grüneck (Marke <i>Grüneta</i>)</p>	<p>High-quality bed-linen in easy-care Tersuisse®/Pecona mixture (Polyester/brushed cotton 50:50). Manufacturers: Boller, Winkler & Co. Turbenthal (<i>Bonjour</i> trademark) Weberei Grüneck AG Grüneck (<i>Grüneta</i> trademark)</p>	<p>Biancheria da letto, qualità mista Tersuisse®/Pecona, d'agevole manutenzione (poliestere 50 %, cotone pettinato 50 %). Prodotta da: Boller, Winkler & C. Turbenthal (Marca <i>Bonjour</i>) Tessitura Grüneck S.A. Grüneck (Marca <i>Grüneta</i>)</p>
<p>WEBEREI GRÜNECK AG GRÜNECK Seite/Page/Pagina 73</p>	<p>Tersuisse®/Pecona-Bettwäsche, pflegeleicht und bügelfrei, aus Mischqualität 50 % Polyester/50 % gekämmte Baumwolle. Fabrikanten: Weberei Grüneck AG Grüneck (Marke <i>Grüneta</i>) Boller, Winkler & Cie Turbenthal (Marke <i>Bonjour</i>)</p>	<p>Tersuisse®/Pecona easy-care, non-iron bed-linen, in polyester and brushed cotton mixture (50:50). Manufacturers: Weberei Grüneck AG Grüneck (<i>Grüneta</i> trademark) Boller, Winkler & Co. Turbenthal (<i>Bonjour</i> trademark)</p>	<p>Biancheria da letto in Tersuisse®/Pecona, d'agevole manutenzione e senza stiratura, qualità mista (poliestere 50 %, cotone pettinato 50 %). Prodotta da: Tessitura Grüneck S.A. Grüneck (Marca <i>Grüneta</i>) Boller, Winkler & C. Turbenthal (Marca <i>Bonjour</i>)</p>
<p>WEBEREI GRÜNECK AG GRÜNECK Seite/Page/Pagina 74</p>	<p><i>Grüneta Percaline</i>, die modische Qualitäts-Bettwäsche aus reiner Baumwolle, die uni, buntgewoben oder bedruckt erhältlich ist. Hier eines der neuesten Druckdessins aus der Kollektion, das in verschiedenen Farbkombinationen angeboten wird.</p>	<p><i>Percaline Grüneta</i>, fashionable, high-quality bed-linen, in pure cotton, plain, colour-woven or printed. We show here one of the most recent prints, available in various combinations of colours.</p>	<p><i>Grüneta Percaline</i>, la biancheria da letto attuale di qualità, puro cotone, presentata nelle versioni unita, tessuta a colori, o stampata. Ecco uno dei più recenti disegni stampati dalla nostra collezione, offerto in varie combinazioni di colori.</p>
<p>AG WEBEREI WETZIKON WETZIKON Seite/Page/Pagina 75</p>	<p>Percal-Bettwäsche, bestehend aus Fixleintuch, Oberleintuch, Duvet- und Kissenbezügen in neuestem Dschingis Khan-Druckdessin.</p>	<p>Percal bed-linen, consisting of top and fitted bottom sheet, duvet-cover and pillow-slip, with the latest Genghis Khan print.</p>	<p>Biancheria da letto di percale, con nuovissimi disegni a stampa « Genghis Khan », composta di lenzuolo predimensionato, lenzuolo superiore, federe per piumino e cuscino.</p>
<p>CHRISTIAN FISCHBACHER CO. ST. GALLEN Seite/Page/Pagina 76</p>	<p>Bettwäsche-Garnitur in modisch neuem, bewegtem Dessin, das sich auf den Bezügen von Kissen und Decken ausbreitet, mit dem aber auch die Leintücher bedruckt sind. Material 50 % Terylene®/50 % Baumwolle.</p>	<p>Bed-linen set with modern and dynamic design, covering the pillow-slips and duvet covers and repeated on the sheets. Mixed Terylene® and cotton (50:50) fabric.</p>	<p>Assortimento da letto a disegno mosso, nuovo e attuale; il disegno si estende sulle federe, ma è pure stampato sulle lenzuola. Materiale: Terilene® 50 %, cotone 50 %.</p>
<p>WEBER TEXTIL-WERKE AARBURG Seite/Page/Pagina 77</p>	<p>Moderne Bettwäsche-Garnitur in erstklassiger, pflegeleichter Qualität aus 50 % Baumwolle/50 % Polyester, mit attraktivem Flechtmuster bedruckt.</p>	<p>Modern high-quality, easy-care bed-linen, in cotton and polyester (50:50) with printed basketwork design.</p>	<p>Assortimento moderno da letto, di prima qualità e agevole manutenzione; porta stampato un attraente disegno a treccia. Materiale: cotone 50 %, poliestere 50 %.</p>

willy zürcher ag st.gallen



Ces quelques articles font partie d'une riche collection de broderies pour linge de lit délibérément mode et répondant à la tendance fraîche, jeune et colorée. De belle présentation, ces garnitures ne présentent aucune difficulté de mise en œuvre et sont à prix raisonnables.

Einige Beispiele aus dem reichhaltigen Sortiment modisch aufgeschlossener Bettwäsche-Stickereien, die frisch und jung, voller Farbenfreude, dem heutigen Trend entsprechen. Sehr schön präsentierend, bietet die Konfektionierung keine Schwierigkeiten und der Preis liegt innerhalb vernünftiger Grenzen.

Samples from a rich collection of embroideries for very fashionable bed-linen with the emphasis on freshness, youth and colour, in keeping with the present trend. These very attractive trimmings are easy to make up and reasonable in price.

Alcuni esempi dal nostro ricco e piacevole assortimento di ricami per biancheria da letto, freschi e giovani, pieni di colori, di grande attualità. Sono di bella presenza e di facile confezione e il loro prezzo si mantiene entro limiti ragionevoli.



Nouveaux dessins, extraits d'une collection variée et exclusive de broderies à la machine à main; en outre, quelques amusants articles pour linge de lit d'enfants.

Einige weitere neue Dessins aus der vielseitigen Kollektion exklusiver Handmaschinenstickereien des Hauses. Hinzugefügt sind ein paar Beispiele für fröhliche Kinderbettwäsche.

New designs from a varied and exclusive collection of hand machine embroideries; also a few gay and attractive articles for children's bed-linen.

Ecco alcuni disegni nuovi dalla collezione di ricami, insieme a qualche esempio di allegria biancheria da letto per bambini.

bischoff textil ag st. gallen



Un choix de bandes richement brodées en jeux de couleurs mode, extrait d'une collection variée et raffinée de garnitures pour linge de lit et serviettes-éponges de classe.

Eine Auswahl an reich bestickten Bändern in modischen Farbkombinationen aus dem vielseitigen, anspruchsvollen Sortiment für den gehobenen Genre von Bettwäsche und Frottierwaren.

A selection of richly embroidered bands in fashionable combinations of colours, from a varied and elegant collection of trimmings for high-quality bed-linen and towelling.

Una scelta di nastri copiosamente ricamati, nelle più attuali composizioni di colori, dal svariato e ricco assortimento per biancheria da letto e tessuti a spugna.

«nelo»
j.g. nef + co. ag
herisau



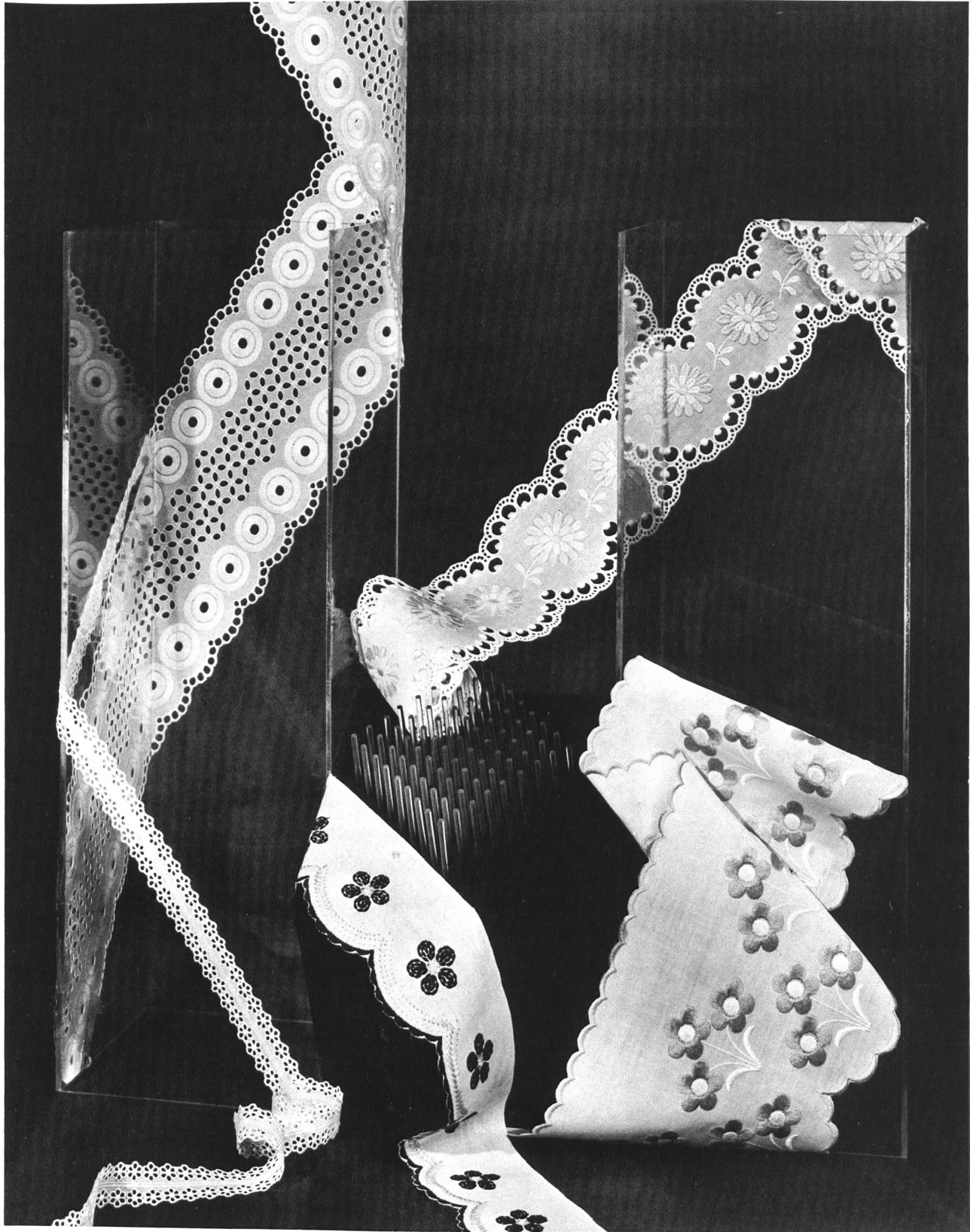
Quelques jeux de bandes brodées en couleurs pour linge de lit, en coton supportant l'ébullition.

Einige Sets farbig bestickter Bettwäschebänder, koch-echt ausgerüstete Baumwolle.

A few sets of colour-embroidered bands for bed-linen, in boil-fast cotton.

Un assortimento di nastri per biancheria da letto, ricamati a colori, in cotone a prova di bollitura.

peter m.
gmür ag
wil



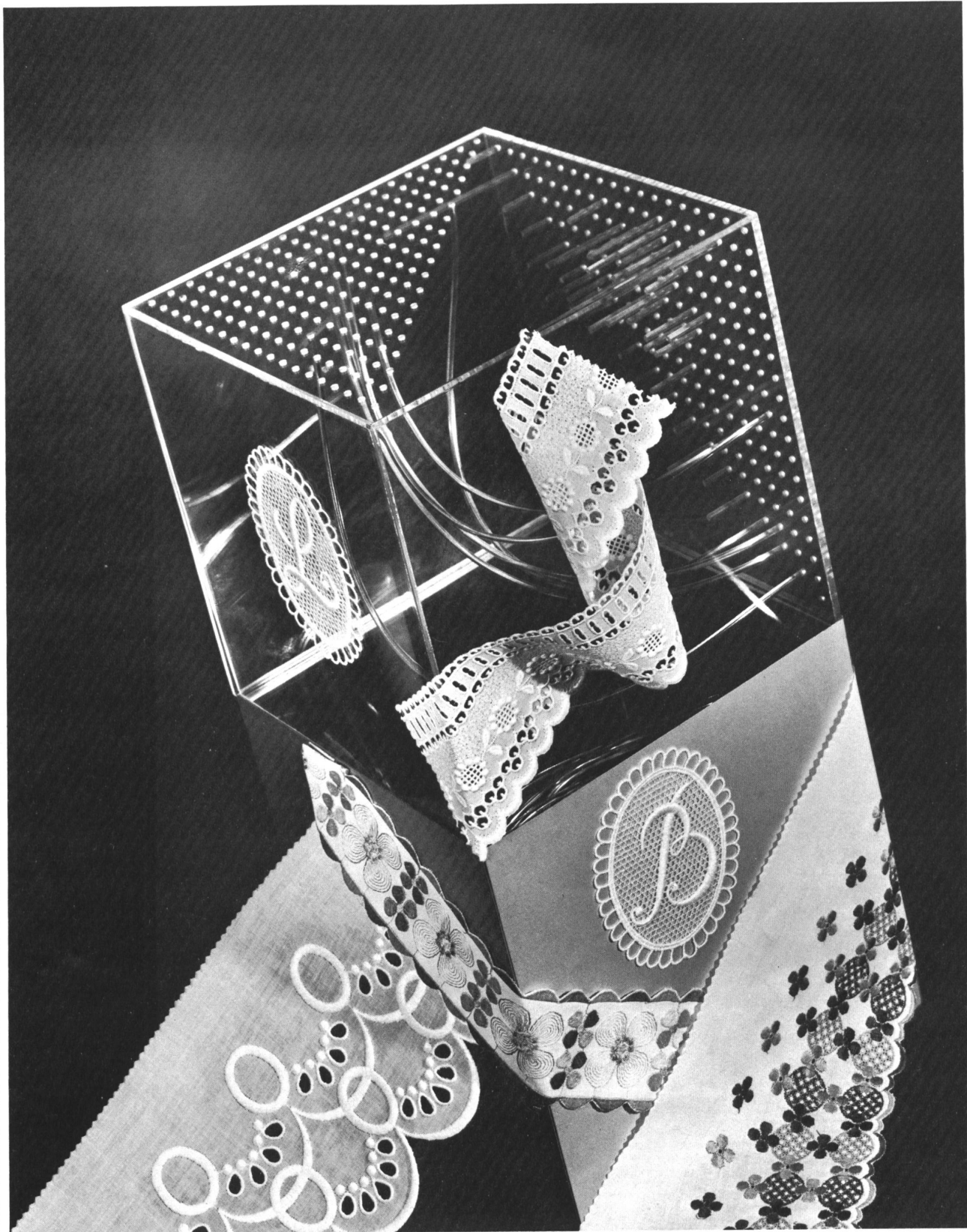
Quelques exemples extraits d'une collection très variée de bandes et galons brodés en une ou plusieurs couleurs, très soignés, pour linge de lit de haute qualité.

Ein paar Beispiele aus der abwechslungsreichen Kollektion von sorgfältig bestickten, ein- bis mehrfarbigen Bändern und Galons für die hochstehende, gepflegte Bettwäsche.

A few examples from a very varied collection of extremely smart embroidered bands and braids, in one or more colours, for high-quality bed-linen.

Qualche esempio dalla molteplice collezione di nastri e galloni accuratamente ricamati, a uno o più colori, per la biancheria da letto di lusso.

eisenhut + CO. gair



Une sélection d'échantillons de la collection de bandes et galons richement brodés en blanc et en couleurs, sur tissus de coton et de polyester/coton, ainsi que d'initiales en guipure pour draps de lits.

Eine Auswahl Muster der grossen Kollektion reich bestickter Bänder und Galons in weiss und farbig auf Baumwoll- und Polyester/Baumwollstoff, sowie Guipure-Bettwäsche-Initialen.

A selection from the large range of richly embroidered edgings, insertions and braids in white and colours on cotton and polyester/cotton as well as guipure initials for bed linen.

Dalla vasta collezione, ecco un assortimento di nastri e galloni copiosamente ricamati, bianchi oppure a colori, in cotone e cotone/poliestere, come pure alcune iniziali per la biancheria da letto.

«wasco»
walter schrank + co. ag
st. gallen



Bandes et motifs
élégants et modernes
en tissu mélangé coton
et Térylène®, pour
garnir le linge de lit.

Elegante und
modische Bänder und
Motive für Bettwäsche
aus Baumwolle und
Terylene®-
Mischgewebe.

Elegant and modern
bands and motifs in
mixed cotton and
Terylene®
for trimming bed-linen.

Nastri e motivi eleganti
e attuali per la
biancheria da letto, in
tessuto misto
cotone/Terilene®.